

2. Est interdit aux belligérants d'établir des dépôts de combustible, soit sur le sol du Royaume, soit sur des navires stationnés dans ses eaux territoriales.

3. Est interdit dans la juridiction du Royaume l'équipement ou l'armement de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles contre une puissance en paix avec le Royaume. Est également interdit le départ hors de sa juridiction de tout navire destiné à croiser ou à concourir à des opérations hostiles et qui aurait été dans ladite juridiction adapté tout ou en partie à des usages de guerre.

N:o 12.

Ministeriella noter växlade med Belgien angående skydd för industriell äganderätt i Kina. Bryssel den 23 december 1912.

a.

Svenske ministern i Bryssel till belgiske utrikesministern.

(Öfversättning.)

Bruxelles le 23 décembre 1912.

Bryssel den 23 december 1912.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

En vue d'assurer en Chine une protection réciproque des inventions, dessins et marques de fabrique de ses sujets le Gouvernement du Roi est désireux de conclure un arrangement avec le Gouvernement Belge.

A cette fin le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il a été autorisé à déclarer que le Gouvernement du Roi s'engage à observer, sous réserve de réciprocité, les dispositions suivantes:

För att i Kina tillförsäkra sina undersåtar ömsesidigt skydd för uppfinningar, mönster samt fabriks- och varumärken önskar Konungens regering afsluta en öfverenskommelse med belgiska regeringen.

För detta ändamål har undertecknad, H. M. Konungens af Sverige envoyé extraordinair och ministre plénipotentiaire, äran på sin regerings befallning meddela Eders Excellens, att han blifvit bemyndigad förklara, att Konungens regering, under förutsättning af ömsesidighet, förbinder sig att iakttaga följande bestämmelser.

1.

Les inventions, dessins et marques pe fabrique et de commerce dûment patentés ou enregistrés par les sujets de l'une des hautes parties contractantes à l'office compétent de l'autre partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets de cette autre partie contractante que sur les territoires et possessions de cette autre partie contractante.

2.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout sujet de l'une des deux hautes parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique quelconque, jouissant de la protection en vertu du présent accord, la partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette partie contractante, les mêmes droits et recours que les sujets de cette partie contractante.

3.

Chacune des hautes parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent ou jouiront, sur son territoire et dans ses possessions les sujets de l'autre partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, d'après les conventions internationales actuellement en vigueur ou qui entreront ultérieurement en vigueur.

1.

Uppfinning, å hvilken patent i föreskrifven ordning beviljats, äfvensom mönster samt fabriks- och varumärke, som vederbörligen registrerats för undersäte i en af de höga fördragsslutande staterna hos behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten, skola i alla delar af Kina åtnjuta lika skydd mot intrång från undersåtar i denna andra fördragsslutande stat som inom denna stats eget territorium och besittningar.

2.

Om undersäte i en af de höga fördragsslutande staterna i Kina gör intrång i patenträtt eller olöfligen begagnar mönster eller varumärke af hvad slag det vara må, som åtnjuter skydd i enlighet med denna öfverenskommelse, äger den, hvars rätt sålunda kränkts, inför nämnda fördragsslutande stats behöriga inhemska eller konsulära domstolar samma rätt att anhängiggöra och fullfölja talan som tillkommer undersäte i denna stat.

3.

Hvardera af de höga fördragsslutande staterna förbinder sig att låta den andra fördragsslutande statens undersåtar i Kina komma i åtnjutande af den behandling som de enligt nu gällande eller i framtiden ikraftträdande internationella konventioner åtnjuta eller kunna komma att åtnjuta inom förstnämnda stats område eller besittningar i fråga om skydd för firmanamn.

4.

Le présent arrangement entrera en vigueur un mois après la date de ce jour.

Je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître si, de son côté, le Gouvernement Belge est disposé à prendre le même engagement. Dans ce cas, il sera convenu que la présente note et la réponse que Votre Excellence me fera parvenir serviront à constater l'entente intervenu entre nos deux Pays.

Veillez agréer, etc.

F. DE KLERCKER.

4.

Denna öfverenskommelse skall träda i kraft en månad efter denna dag.

Jag vore tacksam, om Eders Excellens ville meddelamig, huruvida belgiska regeringen å sin sida är villig att åtaga sig samma förpliktelse. I sådant fall är det öfverenskommet, att denna note och Eder Excellens svar därå skall tjäna att konstatera det mellan våra båda länder träffade aftalet.

Mottag etc.

b.

Belgiske utrikesministern till svenske minstern i Bryssel.

(Öfversättning.)

Bruxelles le 23 décembre 1912. Bruxelles den 23 december 1912.

Monsieur le Ministre,

Herr Minister,

J'ai eu l'honneur du recevoir la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser sous la date de ce jour pour marquer l'accord existant entre le gouvernement Belge et le gouvernement Suédois concernant la protection réciproque en Chine des brevets d'invention, marques de fabrique et dessins industriels appartenant à leurs sujets respectifs.

Ainsi que le constate Votre Excellence cet accord porte sur les points suivans:

Jag har haft äran mottaga den skrifvelse, Eders Excellens behagat denna dag tillstålla mig, för att uttrycka den enighet, som äger rum mellan belgiska och svenska regeringarna ifråga om ömsesidigt skydd i Kina af patent, fabriks- och varumärken samt industriella mönster, som tillhöra deras respektive undersåtar.

Såsom Eders Excellens framhåller, äger enighet rum med afseende å följande punkter:

1.

Les inventions, dessins et marques de fabrique et de commerce dûment patentés ou enregistrés par les sujets de l'une des hautes parties contractantes à l'office compétent de d'ntre partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets de cette autre partie contractante que sur les territoires et possessions de cette autre partie contractante.

1.

Uppfinning, å hvilken patent i föreskrifven ordning beviljats, ävensom mönster samt fabriks- och varumärke, som vederbörligen registrerats för undersåte i en af de höga fördragsslutande staterna hos behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten, skola i alla delar af Kina åtnjuta lika skydd mot intrång från undersåtar i denna andra fördragsslutande stat som inom denna stats eget territorium och besittningar.

2.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout sujet de l'une des deux hautes parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique quelconque, jouissant de la protection en vertu du présent accord, la partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette partie contractante, les mêmes droits et recours que les sujets de cette partie contractante.

2.

Om undersåte i en af de höga fördragsslutande staterna i Kina gör intrång i patenträtt eller olofligen begagnar mönster eller varumärke af hvad slag det vara må, som åtnjuter skydd i enlighet med denna öfverenskommelse, äger den, hvars rätt sålunda kränkts, inför nämnda fördragsslutande stats behöriga inhemska eller konsulära domstolar samma rätt att anhängiggöra och fullfölja talan, som tillkommer undersåte i denna stat.

3.

Chacune des hautes parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent ou jouiront, sur son territoire et dans ses possessions les sujets de l'autre partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, d'après les conventions internationales actuellement en vigueur ou qui entreront ultérieurement en vigueur.

3.

Hvardera af de höga fördragsslutande staterna förbinder sig att låta den andra fördragsslutande statens undersåtar i Kina komma i åtnjutande af den behandling som de enligt nu gällande eller i framtiden ikraftträdande internationella konventioner åtnjuta eller kunna komma att åtnjuta inom förstnämnda stats område eller besittningar i fråga om skydd för firmanamn.

4.

Le présent arrangement entrera en vigueur un mois après la date de ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de ce qui précède et je saisis cette etc.

J. DAVIGNON.

4.

Denna öfverenskommelse skall träda i kraft en månad efter denna dag.

Jag har äran bringa ofvanstående till Ers Excellens' kännedom och begagnar detta tillfälle etc.